

ลักษณะของเรื่องเล่าภาษาไทยร่วมสมัย  
ซึ่งสัมพันธ์กับวัฒนธรรมไทย

มาร์ติน ชาลบรุด



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคณะหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

หลักสูตรไทยศึกษา

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2539

ISBN 974 - 635 - 881 - 2

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**FEATURES OF CONTEMPORARY THAI NARRATIVE TEXTS  
AND THEIR RELATION TO THAI CULTURAL CHARACTERISTICS**



**Martin Schalbruch**

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements  
for the Degree of Masters of Arts**

**Thai Studies Program**

**Graduate School**

**Chulalongkorn University**

**Academic Year 1996**

**ISBN 974 - 635 - 881 - 2**

Thesis Title: Features of Contemporary Thai Narrative Texts and their Relation to Thai Cultural Characteristics

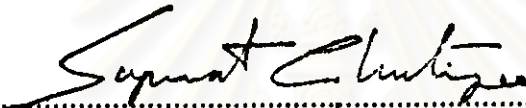
By: Martin Schalbruch

Program: Thai Studies

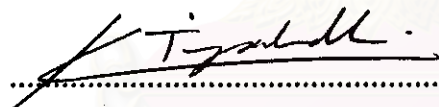
Thesis Advisor: Associate Professor Amara Prasithrathsint, Ph.D.


---

Accepted by the Graduate School, Chulalongkorn University, in Partial Fulfillment of the requirements for the Master's Degree /

  
..... Dean of Graduate School  
(Professor Supawat Chutivongse, M.D.)

Thesis Committee

  
..... Chairperson  
(Assistant Professor M.R. Kalaya Tingsabadh, Ph. D.)

  
..... Thesis Advisor  
(Associate Professor Amara Prasithrathsint, Ph.D.)

  
..... Member  
(Assistant Professor Soraj Hongladarom, Ph. D.)

## C611029 : MAJOR  
KEY WORD:

ไทยศึกษา

มาร์ติน ซาลมรด : ลักษณะของเรื่องเล่าภาษาไทยร่วมสมัย ซึ่งสัมพันธ์กับวัฒนธรรมไทย  
(FEATURES OF CONTEMPORARY THAI NARRATIVE TEXTS AND THEIR RELATION  
TO THAI CULTURAL CHARACTERISTICS)

อาจารย์ที่ปรึกษา: รศ. ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 203 หน้า

งานวิจัยสหสาขาวิชาที่ศึกษาลักษณะทางภาษาของเรื่องเล่าภาษาไทย โดยวิเคราะห์หัวใจ  
การสื่อสาร 4 ด้าน ได้แก่ การแสดงเครื่องหมายบ่งเวลา การแสดงเครื่องหมายบ่งความเป็นเหตุผล การ  
ระบุลักษณะของบุคคลในเรื่องเล่า และการพรรณนาสถานที่ ข้อมูลที่ศึกษาได้มาจากนวนิยายเรื่อง "สี่แผ่น  
ดิน" ของ ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช จุดประสงค์ของงานนี้คือวิเคราะห์ภาษาในบริบทที่กว้างขวางทางวัฒนธรรม  
โดยใช้หมอตัน และแนวคิดของทฤษฎีสัมพันธสารเป็นหลักในการวิเคราะห์ เพราะผู้วิจัยเห็นว่า  
เหมาะสมกว่าการใช้หลักไวยากรณ์ดั้งเดิม ซึ่งมีคำศัพท์เฉพาะที่ใช้อธิบายภาษาตะวันตกเป็นส่วนใหญ่  
นอกจากนั้น งานวิจัยนี้ยังใช้แนวคิดทางปรัชญาภาษาซึ่งริเริ่มโดยวิลเฮล์ม วอน ฮุมโบลต์ ที่พัฒนาต่อมา  
โดยเบเนดิกติน ลี วอร์ฟ (เป็นที่รู้จักกันในนาม "สมมติฐานวอร์ฟ") และล่าสุดแนวคิดดังกล่าวกลายเป็นทฤษฎี  
"ภาษาสร้างความเป็นจริง" ที่เสนอโดยนักภาษาศาสตร์ชาวอเมริกันชื่อจอร์จ ดับเบิลยู เกเรซ

ผลการวิเคราะห์ภาษาของเรื่องเล่าไทยแสดงให้เห็นว่าการที่ภาษาไทยไม่มีการบ่งเวลา  
และเหตุผลโดยใช้หน่วยค่าเป็นเครื่องหมาย ทำให้เรื่องเล่าของไทยมีลักษณะเด่น คือการลำดับเหตุการณ์  
ตามการเกิดก่อนเกิดหลัง และใช้ต้นฐานแสดงผลมากกว่าเหตุ การบ่งอย่างชัดเจนว่าเหตุการณ์ที่พูดถึงเป็น  
เรื่องในอดีต หรือเป็นเหตุ ปากกาน้อยมาก และดูเหมือนจะไม่มีผลสำคัญในภาษาไทย ลักษณะนี้สอดคล้อง  
กับโลกทัศน์เรื่องกฎแห่งกรรม ซึ่งเน้นผลของการกระทำมากกว่าเหตุ การไม่ใช้คำขยายคำนามใน  
ภาษาไทยทำให้มีการระบุลักษณะบุคคลในเรื่องเล่าโดยกล่าวถึงพฤติกรรมหรือการกระทำ ความจริงข้อนี้  
สะท้อนความเชื่อของคนไทยที่ว่าปัจจุบันเป็นผลของการกระทำในอดีต นอกจากนี้ ภาษาที่ใช้ในการบ่ง  
สถานที่ในเรื่องเล่าภาษาไทยดูเหมือนจะมีความสำคัญมากกว่าการบ่งเวลา สถานที่ในภาษาไทยสื่อความ  
ถึงสถานภาพ เช่น โดยการระบุตำแหน่งของเรือนที่อยู่อยู่ชั้นบน (สูง) หรือชั้นล่าง (ต่ำ) นอกจากนี้  
สถานภาพและความสูงต่ำยังบ่งบอกโดยคำเรียกขานในภาษาไทยอีกด้วย ลักษณะนี้สะท้อนให้เห็นความ  
เหลื่อมล้ำต่ำสูงในโลกทัศน์ของคนไทย

ภาควิชา ไทยศึกษา

สาขาวิชา ไทยศึกษา

ปีการศึกษา 2539

ลายมือชื่อนิสิต Meenu Lalal

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา อ. อมรา

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม -

พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

# # C 611029 : Major THAI STUDIES

Key Word: THAI LANGUAGE / THAI CULTURE / THAI WORLD VIEW / NARRATIVE TEXTS /  
LANGUAGE - CULTURE RELATIONSHIP  
MARTIN SCHALBRUCH: FEATURES OF CONTEMPORARY THAI NARRATIVE  
TEXTS AND THEIR RELATION TO THAI CULTURAL CHARACTERISTICS  
THESIS ADVISOR: ASSOC. PROF. AMARA PRASITHRATHSINT, Ph.D.  
203pp.

This interdisciplinary study examines the linguistic representation of four essential aspects of communication, i.e. the marking of *time*, the marking of *causality*, the characterization of *people* and the description of *places and space* in narrative language. The data material is M.R. Kukrit Pramoj's novel "Si Phaendin". The study intends to put linguistic phenomena into a broader cultural context. The concepts and general views of discourse analysis are more apt for such an undertaking than traditional grammars the terminology of which often describes Western languages only. The study takes into account the ideas of a philosophy of language, founded by Wilhelm von Humboldt and reformulated by Benjamin Lee Whorf as the Whorfian Hypothesis. A more recent proponent of the "world view of language" theory is the American linguist George W. Grace who regards language as men's crucial tool of reality construction.

The findings of the linguistic analysis show that the absence of morphological time marking contributes to the dominance of the chronological order of narration and the representation of causality by means of resultive conjuncts. Both exact marking of events in the past and exact marking of causing events occur rarely and appear not to be of great importance. This corresponds with a karmic world view which focuses on the consequences of one's actions more than on the causes. The absence of adjectives in Thai contributes to a general tendency to characterize people by means of their behavior and their actions. This too corresponds to a Buddhist world view that perceives the present as the result of past deeds. The representation of places seems to be more important than the representation of time. Places convey status, for instance, by describing the location of people's living quarters as high or low. Status and hierarchy are also conveyed by terms of address. According to the karmic world view, the different places in the social hierarchy depend on the degree of accumulated merit or demerit.

ภาควิชา THAI STUDIES PROGRAM

สาขาวิชา THAI STUDIES

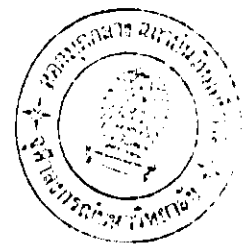
ปีการศึกษา 2539

ลายมือชื่อนิติ Martin Schallbruch

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา Amara Prasithratsint

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม .....

## ACKNOWLEDGEMENTS



My thanks go to all those without whom this thesis would not have been written. They are, first of all, my adviser, Dr. Amara Prasithratsint, who has patiently listened to my questions, dispelled my doubts and constantly encouraged me to go on. She has shared her expert knowledge with me and has helped me to gain insight into the complex field of the Thai language. I have benefitted tremendously from her knowledge and her skills as a teacher throughout the whole Thai Studies program.

I wish to thank Assistant Professor M.R. Kalaya Tingsabadh and Assistant Professor Soraj Hongladarom, the members of my thesis committee, for their expert and in-depth advice. Their suggestions have substantially improved this study.

I owe a debt of gratitude to my colleague and friend, Dr. Sabine von Klaß, who always found the time to discuss the fundamental philosophical issues of my thesis with me. These discussions have helped to clarify my thoughts. Dr. von Klaß also took upon her the arduous and unthankful task of proof-reading. It was an act of true friendship.

Finally, I would like to express my thanks to my colleagues at the German section of the Department of Western Languages at Ramkhamhaeng University. They have always been very understanding and supportive towards my studies. I hope that in the future I will be able to return some of this support.

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## TABLE OF CONTENTS

Thai Abstract .....	iv
English Abstract .....	v
Acknowledgements .....	vi
Table of Contents .....	vii

### CHAPTER

1.	Introduction .....	1
	1.1. The Study of Language as a Study of Culture .....	1
	1.2. Methodology .....	4
	1.2.1. The Advantages of Text Analysis .....	4
	1.2.2. The Advantages of Written Narrative Texts for the Analysis ...	6
	1.3. Reasons for the Selection of Kukrit Pramoj's Novel "Si Phaendin" as Data Material .....	7
	1.3.1. The Conventional and Representative Character of "Si Phaendin" .....	8
	1.3.2. The Language of "Si Phaendin" .....	9
	1.3.3. The Subject Matter of the Novel .....	10
	1.4. Interdisciplinary Aspects of the Study .....	12
	1.5. Outline of the Study .....	14
	1.6. Review of Literature .....	16

2.	Cultural Characteristics, World View and the Study of Language .....	21
	2.1. Introduction .....	21
	2.2. The Relationship between Language and Culture in Structural Linguistics and in the Tradition of a Philosophy of Language .....	22
	2.2.1. Saussure's Founding of Linguistics as a Science .....	23
	2.2.2. The Philosophical Concept of the "World View of Language" .....	24
	2.2.2.1. Introduction and Historical Overview .....	24
	2.2.2.2. Wilhelm von Humboldt .....	26
	2.2.2.3. Benjamin Lee Whorf .....	28
	2.2.2.4. George W. Grace: The Linguistic Construction of Reality .....	29
	2.2.2.5. Political Implications of the "World View of Language" Concept .....	33
	2.3. Language, Cultural Characteristics and World View .....	33
	2.3.1. Problems in Defining Thai Cultural Characteristics .....	34
	2.3.2. The Concept of World View and Cultural Characteristics ..	36
	2.3.3. World View and Religion .....	37
	2.3.4. The Thai World View and Buddhism .....	38
	2.3.5. The Thai Language and the Thai World View .....	39
	2.4. Conclusion .....	42
3.	Time Structure and Time-Marking in the Thai Language and Their Cultural Significance .....	43
	3.1. Introduction .....	43
	3.2. The Absence of Morphological Indication of Time in Thai .....	44
	3.3. Non-Morphological Means of Indicating Time in Thai .....	48



3.4. The Linguistic Marking of Events in the Past .....	53
3.5. The Representation of Historical Dates and Events .....	58
3.5.1. Historical Dates .....	58
3.5.2. Historical Events .....	62
3.6. Conclusion .....	66
4. Linguistic Marking of Causality .....	68
4.1. Introduction .....	68
4.2. Causal Clauses .....	72
4.2.1. The Conjunction <b>ເພາະ</b> ( <i>because</i> ) .....	72
4.2.1.1. General Characteristics of the Use of <b>ເພາະ</b> ( <i>because</i> ) .....	73
4.2.1.2. The Use of <b>ເພາະ</b> ( <i>because</i> ) in the First Chapter of "Si Phaendin" .....	75
4.2.1.2.1. <b>ເພາະ</b> - clauses Referring to a Qualification	75
4.2.1.2.2. <b>ເພາະ</b> - clauses Referring to Simultaneous Action .....	76
4.2.1.2.3. <b>ເພາະ</b> - clauses Referring to Previous Action	77
4.2.1.2.4. <b>ເພາະ</b> - clauses Referring to Future Action ..	78
4.2.1.2.5. <b>ເພາະ</b> - clauses Referring to Indirect Causes	79
4.2.2. Temporal Conjunctions Used in a Causal Sense .....	81
4.2.3. Asyndetic Causal Clauses .....	82
4.3. Result Clauses .....	83
4.3.1. General Characteristics of Result Clauses .....	83
4.3.2. The Adverb <b>ຖ້າ</b> and Its Different Functions .....	84
4.3.3. The Conjunction <b>ຈຶ່ງ</b> ( <i>so, consequently</i> ) .....	85

4.3.4. The Resultive Conjunctions <b>ฉะนั้น</b> ( <i>so, therefore</i> ) and <b>ดังนั้น</b> ( <i>consequently</i> ) .....	86
4.3.5. The Indicator of Future <b>จะ</b> as Indicator of a Result .....	87
4.4. Purpose Clauses .....	88
4.4.1. The Conjunction <b>เพื่อ</b> ( <i>in order to</i> ) .....	88
4.4.1.1. General Characteristics .....	88
4.4.1.2. The Conjunction <b>เพื่อ</b> ( <i>in order to</i> ) in the First Chapter of "Si Phaendin" .....	88
4.4.1.3. Asyndetic Purpose Clauses .....	89
4.4.1.4. The Indicator of Future, <b>จะ</b> , as Indicator of Purpose .....	90
4.4.1.5. The Use of the Verb <b>ไป</b> as a Purpose Auxiliary ...	90
4.5. Causative Auxiliaries .....	90
4.5.1. General Characteristics of Causative Structures .....	90
4.5.2. The Auxiliary <b>ทำให้</b> .....	91
4.6. Conclusion .....	91
5. The Characterization of People .....	93
5.1. Introduction .....	93
5.2. The Order of Introduction of Ploi's Family: Status and Seniority ...	94
5.3. The Prominence of Verbs: Characterization Through Action .....	96
5.3.1. Linguistic Reasons for the Prominence of Verbs in Thai ...	96
5.3.2. The Initial Characterization of Ploi's Brothers and Sisters by Means of Verbs .....	98
5.3.3. The Passiveness of Chao Khun Father .....	103
5.3.4. Khun Oon's Change of Character .....	107
5.3.5. The Unpleasantness of Khun Un .....	111

5.4. Characterization through the Position in the Hierarchy of Society:	
Terms of Address .....	112
5.4.1. The Use of Pronominal Terms as Terms of Address .....	115
5.4.1.1. Terms of Address for Royalty or Aristocracy .....	115
5.4.1.2. Terms of Address Among Ploi's Family .....	116
5.4.2. The Use of Names as Terms of Address .....	120
5.4.3. The Use of Kinship Terms as Terms of Address .....	124
5.4.4. The Use of ranks as Terms of Address .....	125
5.5. Conclusion .....	125
6. Description of Places and Spatial Relations .....	126
6.1. Introduction .....	126
6.2. The Use of ไป (to go) and มา (to come) .....	127
6.2.1. ไป (to go) and มา (to come) as Main Verbs .....	128
6.2.2. ไป (to go) and มา (to come) as Subsidiary Verbs .....	128
6.2.2.2. Temporal Meaning .....	129
6.2.2.2.1. Time Passed Away from the Present	
<i>Into the Future: ไป</i> .....	130
6.2.2.2.2. Time Passed Away from the Present	
<i>Into the Past: ไป</i> .....	130
6.2.2.2.3. Time Passed from the Past	
<i>Towards the Present: มา</i> .....	131
6.3. Collective Reference Towards People and Places .....	133
6.4. Narrative Realism .....	134
6.4.1. The Use of Proper Place Names .....	135
6.4.2. Detailed and Accurate Descriptions of Places .....	122

6.5. The Metaphorical Value of the Description of Places .....	125
6.5.1. Status and Character According to the Location of the Living Quarters in the Household .....	125
6.5.2. Rise and Fall of Social Position Reflected in the Change of Residence .....	128
6.5.3. Dilapidation as Metaphor for Social Decline and Social Change .....	130
6.6. Conclusion .....	131
7. Thai Cultural Characteristics Reflected in the Findings of the Linguistic Analysis .....	147
7.1. Introduction .....	147
7.2 The Perception of Time .....	148
7.2.1. The Impact of the Absence of Morphological Time-Marking on the Perception of Time .....	148
7.2.2. The Use of Non-Morphological Indicators of Time .....	149
7.2.3. The Vague Perception of Time and the Buddhist World View .....	149
7.3. The Understanding of Causality .....	151
7.3.1. The Western Concept of Causality .....	152
7.3.2. The Karmic Understanding of Causality .....	153
7.3.3. The Karmic Concept of Causality and its Reflections in the Thai Language .....	154
7.4. The Characterization of People .....	156
7.4.1. The prominence of Verbs and the Characterization Through Action and Behavior .....	156

7.4.2. The Ritual Character of Oral Communication as a Consequence of the Characterization Through Action and Behavior .....	157
7.4.3. Terms of Address and the Characterization Through the Position in the Hierarchy .....	160
7.4.4. Hierarchy and Thai and Western Concepts of Individuality ..	161
7.5. The Accurate Description of Places and their Metaphorical Value ..	163
<b>8. Summary and Concluding Remarks .....</b>	<b>167</b>
8.1. Summary .....	167
8.1.1. Purpose of the Study and Method of Analysis .....	167
8.1.2. Time Structure and Time-Marking .....	168
8.1.3. Marking of Causality .....	169
8.1.4. The Characterization of People .....	170
8.1.5. Description of Places and Spatial Relations .....	170
8.1.6. Cultural Characteristics Reflected in the Findings of the Linguistic Analysis .....	171
8.2. Concluding Remarks .....	172
8.3. Recommendations for Further Studies .....	173
<b>Bibliography .....</b>	<b>175</b>
<b>Appendix .....</b>	<b>183</b>
<b>Vita .....</b>	<b>204</b>